

Пак Леонид Евгеньевич

### **ГЕНДЕРНЫЙ ФАКТОР В РЕЧИ СПОРТИВНЫХ КОММЕНТАТОРОВ США И РОССИИ**

В статье анализируется действие гендерного фактора в речи спортивных комментаторов. Исследование проводилось на материале комментариев (на русском и английском языках) теннисных матчей журналистами России и США. Акцентируя основное внимание на анализе лексики, грамматических структур, речевых жанров и стратегий, автор делает попытку показать, что гендерный фактор может быть учтен в рамках когнитивного подхода.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/40.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/40.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 12(66): в 4-х ч. Ч. 2. С. 148-152. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/12-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 81

*В статье анализируется действие гендерного фактора в речи спортивных комментаторов. Исследование проводилось на материале комментариев (на русском и английском языках) теннисных матчей журналистами России и США. Акцентируя основное внимание на анализе лексики, грамматических структур, речевых жанров и стратегий, автор делает попытку показать, что гендерный фактор может быть учтен в рамках когнитивного подхода.*

*Ключевые слова и фразы:* гендер; гендерный фактор; когнитивный подход; когнитивная модель; спортивный комментарий.

**Пак Леонид Евгеньевич**

*Дальневосточный федеральный университет*

*Владивостокский государственный университет экономики и сервиса*

*Leonid.pak@vvsu.ru*

## ГЕНДЕРНЫЙ ФАКТОР В РЕЧИ СПОРТИВНЫХ КОММЕНТАТОРОВ США И РОССИИ

Гендерная принадлежность участников коммуникативного взаимодействия и ее соответствие статусу дискурсивной личности в рамках телевизионного комментария представляют определенный исследовательский интерес. Кто точнее передает накал спортивной борьбы – комментаторы-мужчины или комментаторы-женщины? Кто строже в оценках? Не мешает ли эмоциональность комментаторам в дискурсивно заданных рамках? Как влияет принадлежность комментатора к той или иной гендерной группе на выбор лексических средств, грамматических структур и речевых жанров? Эти вопросы может задать и телезритель, и руководство спортивных каналов, и спортсмены – все заинтересованы в ярком и вместе с тем точном комментарии.

Исследования гендера носят междисциплинарный характер. Изучение философских, социологических и психологических гендерных проблем свидетельствует о многоаспектности, сложности и глубоком методологическом фундаменте данного феномена. Гендер в политике изучается с точки зрения преодоления гендерной асимметрии в обществе [5]. Историки характеризуют социокультурный пол в рамках определенной исторической реальности [6]. В целом в сфере гуманитарных наук гендер является одним из ключевых индикаторов, при помощи которого можно оценить динамику социальных процессов.

Гендерные исследования в языкознании также охватывают широкий круг вопросов. Лингвисты выбирают поле «гендер» для исследования речевого поведения представителей разного пола, определения потенциала языковой и дискурсивной личности, конструирования мужской и женской идентичности как одного из ее параметров [2; 3]. Однако анализ научных трудов последних лет показывает, что действие гендерного фактора в дискурсивно заданных рамках исследовано недостаточно, что определяет актуальность обращения к данной теме. Научная новизна работы заключается и в том, что выявление и анализ гендерных отличий речевого поведения спортивных комментаторов впервые решается на материале образцов «живой речи» конкретных интернет-трансляций.

Нельзя не согласиться с тем, что языковые характеристики отдельных индивидуумов отражают как параметры общения, так и его социальные функции [9]. Однако существует мнение, что в коммуникации различия в моделях мужского/женского речевого поведения проявляются нерегулярно, и гендер не является определяющим фактором речевого общения, хотя в определенных ситуациях его влияние проявляется в предпочтении одних приемов речевого поведения и блокировании других [1].

Наше исследование опровергает данное утверждение и показывает важность гендера при опосредованной коммуникации в рамках спортивного репортажа на телевидении. В данном случае гендер может быть раскрыт при помощи анализа языковых единиц, речевых жанров и стратегий поведения. Язык не является замкнутой в себе системой, его нельзя рассматривать отдельно от людей, которые используют его для общения. Даже в пределах одного сообщества, в данном случае спортивных комментаторов, мужчины и женщины могут рассматриваться как представители отдельных культур из-за различий в структуре социализации.

На современном этапе лингвистика рассматривает текст как «полноценный компонент речевой коммуникации», целью которой с точки зрения когнитивистики является воздействие на адресата путем передачи ему некоторого ментального содержания, объективированного при помощи языковых единиц, речевых жанров и стратегий [4]. Когнитивную модель описания действия гендерного фактора можно представить, проанализировав специфические черты речи ярких теннисных спортивных комментаторов.

Комментирование имеет очень определенную специфику в плане соотношения информации, убеждения и внушения. При этом основной акцент делается на подаваемую информацию, используются различные приемы и стратегии. Комментирование требует и особой манеры общения, что накладывает отпечаток и на само выступление, на его форму и содержание. Комментирование на телевидении – особая сфера деятельности. Это, прежде всего, способность выбирать и употреблять языковые средства так, чтобы они соответствовали параметрам общения в определенных дискурсивно заданных рамках, а также специфическим функциям телевидения и условиям восприятия текста на слух.

Материалом на данном этапе исследования послужили спортивные трансляции теннисных матчей телеканалов *Eurosport* [10], *BT Sport* [7], *CBS Sports* [8], *NBC Sports* [11] и *Tennis Channel* [12]. Для анализа были

отобраны и проанализированы 32 трансляции теннисных матчей (2008, 2013, 2014, 2015 годов) с комментариями известных журналистов России – Анны Чакветадзе, Софьи Тартаковой, Елены Лиховцевой, Владаса Ташева, Бориса Боровского, Николая Саприн – и США – Мартины Навратиловой, Линдсей Дэвенпорт, Патрика Макинроя, Джимми Робертса. Все они являются либо бывшими спортсменами, участвующими в создании спортивного репортажа и ставшими профессиональными журналистами, либо спортивными журналистами со специализацией в выбранном виде спорта. При этом мы стремились выяснить, как анализ лексических единиц, речевых жанров и стратегий позволяет описать и объяснить действие гендерного фактора в языке.

На гендерном уровне активно реализуются когнитивные процессы. Описание действия гендерного фактора в речи содержит в себе предположения о различных культурно и социально обусловленных признаках и нормах поведения представителей обоих полов [6].

Язык спортивного комментария можно охарактеризовать по следующим параметрам: лексический состав, грамматический строй, стратегия или жанр высказывания. Отбор и употребление лексики особенно наглядно иллюстрирует гендерные различия в речи спортивных комментаторов. При этом наиболее показательной характеристикой является определение состава в спортивных комментариях эмоционально-оценочной лексики. Контент-анализ материала теннисных матчей показал, что она занимает 40,3% всего количества лексических единиц, причем большой асимметрии между ее объемом у мужчин и женщин не прослеживается.

Гендерные различия в использовании эмоционально-оценочной лексики проявились при дальнейшем контент-анализе, для которого были отобраны наиболее частотные знаменательные лексические единицы общим количеством 20. Результаты анализа приведены в Таблице 1.

Таблица 1.

**Высокочастотная эмоционально-оценочная лексика  
в речи комментаторов мужского и женского пола**

Слово	Количество употреблений	
	мужчины	женщины
здорово	41	не является знаменательной
красивый, красота	32	53
хороший, хорошо	17	45
поразительно	19	33
потрясающий, потрясающе	18	28
интересно, интересный	14	25
мёртвый	не является знаменательной	15
плохой	не является знаменательной	14
идеальный	не является знаменательной	14
коварный	14	не является знаменательной
провальный	13	не является знаменательной
нервный	11	не является знаменательной
невероятный, невероятно	7	12
сумасшедший	не является знаменательной	11
неприятный	не является знаменательной	9
эффектно	не является знаменательной	9
солнышко	5	не является знаменательной
великолепно	5	не является знаменательной
эффектно	не является знаменательной	7
чудо-удары	4	не является знаменательной
<b>всего</b>	<b>209</b>	<b>275</b>

Анализ показал, что женские компоненты составляют 52,3% от числа наиболее частотной знаменательной лексики (608 лексических единиц), тогда как мужские – 46,7% (400 лексических единиц). Наиболее высокочастотная эмоционально-оценочная лексика в речи комментаторов-женщин встречается в 1,32 раза чаще, что можно считать гендерно значимой характеристикой женского спортивного репортажа.

Комментарии теннисных матчей были проанализированы и с грамматической точки зрения. Комментаторы-мужчины, в отличие от женщин, используют обращения (к игрокам и судьям, а также к адресатам):

*Вообще Эжени выглядит очень милой девочкой, но если бы вы видели, как она общается с тренером, вы бы поняли, что это не так* (Николай Саприн) [10];

*Ohh, where did she find that return from! Can you tell me? That was unbelievable [11]! / О! Где она нашла этот приём? Вы можете мне сказать? Это было невероятно! (здесь и далее перевод автора статьи – Л. П.)* (Джимми Робертс).

Глаголы в форме повелительного наклонения также нередки:

*Ну куда же ты бьёшь!? Не хватало ещё и этой ошибки – налепила просто! Успокаивайся* (Николай Саприн) [10].

В речи комментаторов-мужчин для создания и поддержания контакта со зрителем часто встречаются стилистически и коннотативно маркированные суффиксы и окказиональные слова:

*Была бы ракетка на резиночке, как в детстве варезки, вот совсем другая история была* (Владас Ташев) [Там же];

*Немножко ещё дровишек подброшу – наибольшее количество побед на больших шлемах, когда был проигран первый сет у Сирены – 30* (Владас Ташев) [Там же];

*Может это была многоходовочка? Немного сбить темп, настрой?* (Борис Боровский) [Там же].

При сравнении текстов, которые создают представители обеих гендерных групп, мы также анализировали различия на синтаксическом уровне. Женские высказывания более многословны, чем мужские, т.е. женщины-комментаторы склонны чаще использовать сложные предложения. При этом в мужских высказываниях чаще используются простые предложения. Следовательно, женские высказывания отличаются большей монологичностью.

Проиллюстрировать гендерные различия в речи спортивных комментаторов можно и при помощи анализа стратегий по преодолению опосредованности общения. Комментаторы-женщины активно стремятся преодолеть опосредованность общения со зрителем, объясняя свою позицию:

*Судья сегодня удивляет своими решениями. Зачем спускаться и смотреть след? Просто сделать видимость? Я считаю, что не стоит, хорошо, что ошибки не в одну сторону* (Елена Лиховцева) [Там же];

*I think if you want to show a kid how to be mentally tough and positive, to have a great attitude you would put Maria Sharapova next to that, in the dictionary* [12]. / *Я думаю, если вы захотите показать ребёнку, как быть морально выносливым и позитивным, выработать правильное отношение, вы укажете на Марию Шарапову, прямо как в словаре* (Линдсей Дэвенпорт).

Женщины стремятся спрогнозировать развитие соревновательной ситуации:

*Чуда сегодня не произойдёт, я имею в виду вылет из десятки* (Софья Тартакова) [10];

*I definitely put my money on Sharapova, she has to win today* [12]. / *Я определённо ставлю свои деньги на Марию Шарапову, она должна выиграть сегодня* (Линдсей Дэвенпорт).

Они также рассуждают о различных аспектах спортивного события, о его действующих лицах:

*«Бывает, что соперница играет лучше и другая к ней тянется, а здесь всё наоборот, Мария играет не очень, и Бушар тоже скатывается на не лучшую игру* (Анна Чакветадзе) [10];

*Отличного игрока они себе выбрали – несмотря на невнятную игру, всё равно выигрывает и борется* (Софья Тартакова) [Там же].

Мужчины подробно анализируют комментируемое спортивное событие, подробно «разбирают» действия всех участников (спортсменов, тренеров, судей):

*Они бы ещё вспомнили, что было 10 лет назад, каждую неделю всё меняется у теннисистов, не то, что год* (Владас Ташев) [Там же];

*Очень долгий гейм под ноль, затягивает Шарапова... Сирена Уильямс точно не станет ждать столько времени между подачами – сразу обратится к судье* (Владас Ташев) [Там же];

*Court is too soft, that can become dangerous* [11]. / *Корт слишком мягкий – это может быть опасно* (Джимми Робертс);

*The double faults are creeping in her game. It's not very good for her* [8]. / *Двойные ошибки вкрались в её игру. Это не очень хорошо для неё* (Патрик Макинрой).

Они также пытаются установить причины плохого/хорошего, по мнению комментатора, выступления спортсмена:

*Как будто у Марии что-то произошло до матча, и она вышла не настроенной на борьбу...* (Владас Ташев) [10];

*May be the quality of her serving is not fundamental in this contest, so she can't use the court well enough* [11]. / *Возможно, качество подачи не является фундаментальным в данном противостоянии, поэтому она не может использовать корт достаточно хорошо* (Джимми Робертс).

Проанализировав фрагменты комментариев выбранных трансляций, можно сделать вывод, что в речи комментаторов обеих гендерных групп частотны такие речевые жанры, как:

- похвала:

*Couldn't be any better* [7]! / *Лучше и быть не могло!* (Мартина Навратилова);

*Это было что-то из области фантастики! Кручёным слёта сыграл швейцарец. Ну как красиво!* (Анна Чакветадзе) [10];

*It's a wonderful length from Sharapova, couple of big forehands just kissing the baseline* [11]. / *Потрясающая глубина от Шараповой, парочка отличных форхендов прямо под заднюю линию* (Джимми Робертс);

*Просто как Юлия Липницкая катается по задней линии Люси Шафаржова* (Владас Ташев) [10].

- порицание:

*That's more like a tennis we expected to see from Maria, but she is not able to get this position* [7]. / *Это больше похоже на теннис, который мы ожидали от Марии, но она не способна и дальше так играть* (Мартина Навратилова);

*45 минут она потратила впустую!* (Анна Чакветадзе) [10];

*That's a big disappointment for her after all struggling* [11]. / *Это большое разочарование для неё после всех усилий* (Джимми Робертс);

- совет:

*She needs more first serves in, because her 1<sup>st</sup> serve percentage is decreasing* [12]. / *Ей нужно больше попадать, больше первых подач, потому что процент попадания первым мячом снижается* (Линдсей Дэвенпорт);

*You have to put up the wall between you and your opponent, to play the ball, not person* [8]. / *Ты должен выстроить стену между собой и своим оппонентом, играть с мячом – не с человеком* (Патрик Макинрой).

Между тем набор речевых жанров в речи комментаторов-мужчин шире и разнообразнее. В них присутствуют:

- указание: *It's well played - and that the difference! Her opponent needs more fluent movement I think* [Ibidem]. / *Хорошо сыграно, в этом и разница, её сопернице нужно больше эффективного движения* (Патрик Макинрой);

*Сегодня ему нужно быть настоящим Стенималом, чтобы обыграть Тсонга – одних шорт не хватит, расцветки этой яркой* (Николай Саприн) [10];

- подсказка: *What a hitting! Right from the first ball! She just starting to get taste for this final. And that's what she needs to win this match* [11]. / *Вот это удары! Прямо с первого мяча! Она только начинает привыкать к этому финалу. И это то, что ей нужно, чтобы выиграть* (Джимми Робертс);

*Не может найти нужную комбинацию вещей на теле, которая принесёт успех ему. Нужно второй напульсник надеть, именно он отсутствовал на правой руке, теперь баланс найден* (Владас Ташев) [10];

- критическое замечание: *Unfortunately TV screen doesn't really fully illustrate the situation* [11]. / *К сожалению, телевизионный экран не может по-настоящему проиллюстрировать ситуацию* (Джимми Робертс);

*Ну, вот беда, с центральной линией у судьи!* (Владас Ташев) [10].

Таким образом, в речи комментаторов-женщин частотны такие речевые жанры, как совет, похвала, порицание. Комментаторы в ходе репортажа активно стремятся преодолеть опосредованность общения со зрителем, объясняя свою позицию, а также пытаются спрогнозировать развитие соревновательной ситуации. Кроме того, представители данной гендерной группы рассуждают о различных аспектах спортивного события, о его действующих лицах. Доминирующей стратегией является позиционирующая.

В речи комментаторов-мужчин набор речевых жанров шире и разнообразнее, чем у комментаторов-женщин: кроме совета, похвалы, порицания также присутствуют критическое замечание, подсказка, указание. Опосредованность общения со зрителем преодолевается в ходе репортажа с помощью обращений (к игрокам, судьям, зрителям), глаголов в форме повелительного наклонения, а также стилистически маркированной лексики. Используются частные тактики и ценностно-ориентированная стратегия. Для создания и поддержания контакта со зрителем комментаторы-мужчины используют стилистически и коннотативно маркированные суффиксы и окказиональные слова, описывающие теннисистов и отражающие отношение к ним комментаторов. Таким образом, когнитивная модель описания действия гендерного фактора в рамках спортивного репортажа находит своё отражение в дискурсивной деятельности журналиста, в языковой специфике текстов, которые он создаёт.

Несомненно, что комментирование в условиях телевидения с самого начала требует заинтересованности зрителя, привлечения его внимания. Аудитория телевидения – очень разнообразна, следовательно, комментатор должен ориентироваться на самые разные потребности зрителей. Это совсем непросто и предполагает не только высокую профессиональную компетентность комментатора, но и специфическое построение текста – с точки зрения лексики, грамматики и т.д.

Как показал анализ, комментарий – мужской и женский – имеет специфические черты, и у каждой гендерной группы они свои. Выбор лексических единиц, грамматических структур и прочих языковых средств находится в тесной зависимости от гендерной принадлежности комментатора. Знание этих особенностей может помочь как руководству телеканалов, так и зрителям. Для первых это важно при построении кадровой политики, для вторых важно учитывать стереотипы языкового поведения при просмотре трансляции, ведь интерес к трансляции может быть обеспечен самой личностью выступающего.

#### Список литературы

1. **Городникова М. В.** Гендер в коммуникативной интеракции // Гендер: язык, культура, коммуникация: доклады Второй международной конф. М., 2002. С. 70-76.
2. **Земская Е. А., Китайгородская М. А., Розанова Н. Н.** Особенности мужской и женской речи // Русский язык в его функционировании / под ред. Е. А. Земской и Д. Н. Шмелева. М., 1993. С. 90-136.
3. **Кирилина А. В.** Гендерные аспекты массовой коммуникации // Гендер как интрига познания: сб. ст. М., 2000. С. 47-80.
4. **Клецина И. С.** Гендерная социализация: учеб. пособие. СПб.: РГПУ им. А. И. Герцена, 1998. 92 с.
5. **Кочкина Е. В., Савинская О. Б., Федорова Л. Н.** Гендерная интеграция: возможности и пределы социальных инноваций. СПб., 2004. 195 с.
6. **Рябова Т. Б.** Стереотипы и стереотипизация как проблема гендерных исследований [Электронный ресурс]. URL: <http://cens.ivanovo.ac.ru/publications/riabova-stereotypy.htm> (дата обращения: 10.09.2016).
7. **BT Sport** [Электронный ресурс]. URL: <http://sport.bt.com> (дата обращения: 22.04.2015).
8. **CBS Sports** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cbssports.com/tennis/> (дата обращения: 13.12.2014).
9. **Crowther B., Leith D.** Feminism, language and the rhetoric of television wildlife programmes // Language and Gender: interdisciplinary perspectives / Sara Mills (ed.). L., 2006. С. 207-225.
10. **Eurosport** [Электронный ресурс]. URL: <http://ru.eurosportplayer.com> (дата обращения: 25.06.2016).
11. **NBC Sports** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.nbcsports.com/tennis/> (дата обращения: 20.10.2013).
12. **Tennis Channel** [Электронный ресурс]. URL: <http://tennischannel.com/> (дата обращения: 11.11.2015).

## GENDER FACTOR IN SPORTS COMMENTATORS' SPEECHES IN THE USA AND RUSSIA

**Pak Leonid Evgen'evich***Far Eastern Federal University**Vladivostok State University of Economics and Service**Leonid.pak@vvsu.ru*

The article analyzes the effect of gender factor in sports commentators' speeches. The study was conducted on the basis of the material of comments (in Russian and English) on tennis matches by journalists in Russia and the United States. Paying particular attention to the analysis of lexis, grammatical structures, speech genres and strategies, the author makes an attempt to show that the gender factor can be taken into account within the framework of cognitive approach.

*Key words and phrases:* gender; gender factor; cognitive approach; cognitive model; sports comment.

УДК 811.11-112:81-139

*В статье рассматривается имитация приема калькирования в романе Урсулы К. Ле Гуин «Always Coming Home», где применяется необычный литературно-стилистический прием перевода с несуществующего языка. Появляющиеся в таком «переводе» метонимии, метафоры, деформации устойчивых словосочетаний и фразеологизмов, авторские неологизмы, нестандартные сочетания грамматических времен и т.д. передают специфику мировосприятия вымышленного народа Кеш, который является для автора романа идеалом духовного развития.*

*Ключевые слова и фразы:* Урсула К. Ле Гуин; «Always Coming Home» / «Всегда возвращаясь домой»; псевдоперевод; несуществующий язык; стилистический анализ; калькирование; культурные реалии.

**Приходько Вера Сергеевна**, к. филол. н.

*Южный федеральный университет, г. Ростов-на-Дону**vera.s.prikhodko@yandex.ru***КАЛЬКИРОВАНИЕ КАК ЧАСТЬ СТИЛИСТИЧЕСКОГО ПРИЕМА ПЕРЕВОДА  
С НЕСУЩЕСТВУЮЩЕГО ЯЗЫКА В РОМАНЕ УРСУЛЫ К. ЛЕ ГУИН  
«ALWAYS COMING HOME» / «ВСЕГДА ВОЗВРАЩАЯСЬ ДОМОЙ»**

Урсула К. Ле Гуин – выдающийся автор произведений в жанрах фэнтези и философской фантастики («soft science fiction»). Ее прозу отличает тонкий психологизм и обращение к противоречивым темам [5, p. 522], в связи с чем большинство исследований ее творчества рассматривают такие аспекты, как гендерный, социально-психологический, философский и т.п. Со стилистической точки зрения ее тексты также демонстрируют несомненную эстетическую ценность, однако работы, посвященные лингвостилистическому аспекту ее индивидуально-авторского стиля, встречаются гораздо реже [10].

Роман «Всегда возвращаясь домой» (1985) имитирует собрание текстов, представляющих устную и письменную культуру вымышленного народа Кеш, с комментариями исследователя-антрополога по имени Пандора. Как известно, родители писательницы Альфред и Теодора Крёбер немало времени посвятили исследованию культуры коренных народов Америки. Хотя Ле Гуин в интервью «признается, что прочла работы своего отца довольно поздно» [5, p. 522], все же, создавая свою личную утопию, народ, который, «возможно, будет населять территорию Северной Калифорнии в далеком-далеком будущем» [8, p. 9], она взяла в качестве прототипа именно индейскую культуру.

Язык играет в мировоззрении народа Кеш первостепенную роль, поскольку в основе его лежит Метафора [Ibidem, p. 55]. Интервью Ле Гуин отчетливо демонстрируют ее восприятие языка в духе доисторических культур: «Если вам известно имя вещи, вам известна ее сущность» [6, p. 96]. В рассматриваемом романе Ле Гуин использует прием перевода с несуществующего языка, который включает в себя ряд языковых средств различных уровней. Описаний аналогичных стилистических явлений на основе других текстов в исследовательской практике не обнаружено.

В жанрах фэнтези и фантастики вымышленный язык применяется с целью создать экзотический колорит, придать правдоподобие вымышленному миру, заинтриговать читателя и т.п. Ле Гуин всегда интересовала возможность отражения в языке менталитета фантастического народа или психологических особенностей конфликта (см., в частности [10, p. 306]). Однако рассматриваемый случай уникален тем, что здесь вымышленный язык «пока еще не существует» [8, p. 9] даже в рамках самого романа. Автор дает о нем немало сведений, но, в первую очередь, опосредовано: читатель имеет дело с тем, как его особенности отражаются в уже «переведенных» текстах.

По этой же причине роман нельзя ставить в один ряд с псевдопереводами, разновидностью литературной мистификации, «когда оригинальные художественные произведения выдаются за переводы с иностранных